

Набиуллина Гузель Амировна, Сабирова Рамиля Рафиковна

К ВОПРОСУ О СИНТАКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ

В данной статье рассмотрены проблемы использования синтаксических трансформаций при переводе информационных текстов с русского на татарский язык на примере сайта 'tatar-inform.ru'. В результате анализа авторы показывают, что замены (замена типа синтаксической связи, замена сложного предложения простым и наоборот, замена аналитических конструкций синтетическими) являются одним из распространенных видов синтаксической трансформации при переводе информационных текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2014/5-6/29.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2014. № 5-6 (84). С. 99-101. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2014/5-6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список литературы

1. Кочинев Ю. Ю. Аудит: теория и практика / под ред. Н. Л. Вещуновой. 5-е изд. СПб.: Питер, 2010. 448 с.
2. Федеральное правило (стандарт) аудиторской деятельности № 3 «Планирование аудита» [Электронный ресурс]: Постановление Правительства РФ от 23.09.2002 г. № 696. Доступ из СПС «КонсультантПлюс».
3. Федеральное правило (стандарт) аудиторской деятельности № 8 «Понимание деятельности аудируемого лица, среды, в которой она осуществляется, и оценка рисков существенного искажения аудируемой финансовой (бухгалтерской) отчетности» [Электронный ресурс]: Постановление Правительства РФ от 19.11.2008 г. № 863. Доступ из СПС «КонсультантПлюс».
4. Федеральный стандарт аудиторской деятельности 7/2011 «Аудиторские доказательства» [Электронный ресурс]: Приказ Минфина РФ от 16.08.2011 г. № 99н. Доступ из СПС «КонсультантПлюс».

FOUNDATION OF METHODOLOGY OF AUDIT PROGRAM FORMATION

Logvinova Tamara Ivanovna, Ph. D. in Economics, Associate Professor
Voronezh State Agricultural University
tam.logvinova@yandex.ru

The article discusses the problems of the formation of accounting statements audit program consisting in the absence of common criteria for determining the composition and volume of audit procedures. On the basis of the conducted research methodical approaches to the segmentation of audited financial information are summarized. The factors prevailing in the foundation of the nature and volume of audit procedures in essence are identified: the assessment of the level of the risk of the considerable misrepresentation of information and the list of prerequisites for the preparation of accounting statements. Their influence on the formation of the optimal audit program is analyzed.

Key words and phrases: audit program; audit procedures; prerequisites for accounting statements preparation; audit risk; audit segments.

УДК 8; 81'367.7

Филологические науки

В данной статье рассмотрены проблемы использования синтаксических трансформаций при переводе информационно-текстовых с русского на татарский язык на примере сайта 'tatar-inform.ru'. В результате анализа авторы показывают, что замены (замена типа синтаксической связи, замена сложного предложения простым и наоборот, замена аналитических конструкций синтетическими) являются одним из распространенных видов синтаксической трансформации при переводе информационных текстов.

Ключевые слова и фразы: Интернет; грамматические трансформации; синтаксическая трансформация; информационный текст; замены; членение предложения; объединение предложений.

Набиуллина Гузель Амировна, к. филол. н., доцент
Сабирова Рамиля Рафиковна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
GuzelNab2@yandex.ru; ramilia-@mail.ru

**К ВОПРОСУ О СИНТАКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ[©]**

В настоящее время Интернет стал технологией межнациональной коммуникации, решающую роль в которой играет перевод [3]. Специфической особенностью информационных текстов новостей из Интернета, оказывающей влияние на процесс перевода, является их газетно-информационный стиль. Основная задача материалов этого стиля заключается в сообщении определённых фактов и сведений. Речь идет об общественно-политических, экономических, социально-культурных событиях, доступных для широкого круга читателей. Употребление клише и неологизмов, аббревиатур, фразеологических сочетаний, специальных терминов, связанных с политической и государственной деятельностью, а также использование глагольных временных форм, сложных предложений, причастных и деепричастных оборотов, пассивных конструкций являются специфическими языковыми особенностями информационных текстов.

Целью данной статьи является изучение различных видов синтаксических трансформаций как средств достижения адекватности перевода. Материалом для исследования послужили информационные тексты, опубликованные на сайте *tatar-inform.ru* [5].

В процессе перевода информационных текстов с русского на татарский язык переводчик вынужден постоянно прибегать к переводческим, в частности, грамматическим трансформациям. Грамматические трансформации, в свою очередь, вызваны различием или же несовпадением в строе двух языков.

Как известно, среди грамматических трансформаций выделяются морфологические и синтаксические. К ним относятся членение и объединение предложений, перестановки, опущения и добавления, замены форм слова, частей речи, членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении [1]. Следует также отметить тот факт, что синтаксический строй татарского языка располагает к многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций.

При сопоставлении грамматических категорий и форм русского и татарского языков обычно обнаруживаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение. Необходимость в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях.

В татарском языке, по сравнению с русским, присутствуют такие грамматические категории как агглютинативность, категория принадлежности существительных, система видовременных форм татарского глагола, определенный порядок слов в предложении, наличие вспомогательных, аналитических глаголов, синтетических конструкций. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления как частичное несовпадение категории числа, падежей, форм причастия, некоторые различия в выражении модальности и т.п. [2].

Следует отметить, что замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д. Замена членов предложения при переводе приводит к изменению его синтаксической структуры.

Безличные предложения переводятся в форме двусоставного предложения. Например: «*В этих обстоятельствах надо биться за каждую копейку денег по федеральным программам*», – заявил Председатель Госсовета РТ (27 ноября 2013). – “*Мондый вэзгыять торганда федераль программалар бунча һәр тиен өчен тырышу зарур*”, – дип белдерде ТР Дәүләт Советы Рәисе [5]. Предложения такого вида, конечно, можно перевести, сохранив исходную форму, в таком случае, перевод осуществится с помощью слов *кирәк*, *тиеш*. С целью избежания повторений, очень важно использовать стилистические возможности языка. Нужно отметить, что вышеуказанный перевод является удачным.

В процессе исследования стало явным, что активно употребляемыми и характерными для публицистического стиля являются сложноподчиненные предложения с определительной и изъяснительной придаточной частью. На татарский язык они переводятся в разных формах. Часто употребляемой формой при переводе можно отметить простое предложение: *Президент Татарстана также напомнил, что осенью нынешнего года он во главе делегации Республики посетил два региона Германии, где ознакомился с их экономическим потенциалом и перспективами развития* (20 ноября 2013). – *Татарстан Президентны күптән түгел республика делегациясе җитәкчесе буларак Германиянең ике төбәгендә булуын, анда икътисади потенциал һәм үсеш перспективалары белән танышуын искәртте*.

Но тот опыт, который вы приобрели в вопросе субсидирования затрат инвесторов, разработке льгот и программ поддержки, нам крайне интересен (17 октября 2013). – *Ләкин инвесторларның чыгымнарын субсидияләү, таһилмалар һәм ярдәм итү программаларын эшләү мәсьәләсендә сезнең тәҗрибә безгә бик кызыклы* [Там же]. Как отмечают ученые, наиболее распространенным средством связи в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными в русском языке является относительное слово *который*. Оно согласуется в роде и числе с определяемым существительным главного предложения, чем и выражается связь придаточного предложения с этим существительным [4].

Предложение с сочинительной связью трансформируется в подчинительное: *Президент РТ Рустам Минниханов в целом поддержал идею создания подобного центра коллективного использования, однако отметил необходимость детальной проработки и обсуждения проекта со всеми заинтересованными сторонами* (7 апреля 2012). – *ТР Президентны Рөстәм Миңнеханов, тулаем алганда, мондый үзәк булдыру идеясен хупласа да, кызыксынган барлык яклар белән проектны җентекләп тикшерү һәм аның хакында фикер алышу кирәклеген билгеләп үтте* [5]. Как видно из вышеизложенных примеров, сложносочиненное предложение с противительной связью на татарский язык переведено в форме сложноподчиненного предложения с придаточной частью уступительной. Можно предложить и такой вариант перевода: *ТР Президентны Рөстәм Миңнеханов, тулаем алганда, мондый үзәк булдыру идеясен хуплый, шуңа да карамастан кызыксынган барлык яклар белән проектны җентекләп тикшерү һәм аның хакында фикер алышу кирәклеген билгеләп үтте*.

Предложение с подчинительной связью, в свою очередь, трансформируется в сочинительное: *Для проработки проекта Рустам Минниханов поручил создать рабочую группу, в которую войдут представители вузов, технопарка “Идея”, ОАО “Татнефтехиминвест-холдинг”* (7 апреля 2012). – *Рөстәм Миңнеханов, проектны җентекләп өйрәнү өчен, эшче төркем булдырырга тәҗдид итте, анда югары уку йортлары, “Идея” технопаркы, “Татнефтехиминвест-холдинг” ААҖ вәкилләре керәчәк* [Там же]. Мы считаем, что этот перевод весьма удачен, так как в результате использования

сочинительной связи переводчику удалось избежать загромождения предложения и точно передать смысл изложенного материала.

Как известно, в татарском языке, наряду с аналитическими, активно используются и синтетические конструкции. Например: *Он напомнил, что с июля 2011 года вступили в силу поправки в Кодекс об административных правонарушениях РТ (27 марта 2012).* – Р. Шәрифүллин *искәрткәнчә, 2011 елның июлендә ТР Административ хокук бозулар кодексына төзәтмәләр үз көченә кергән* [Там же].

Как видно, в переводных текстах часто используется замена типа синтаксической связи. Для того чтобы донести весь смысл текста, переводчику необходимо “почувствовать” все тонкости ИЯ и ПЯ, уметь выбирать самый лучший из возможных вариантов.

Во многих случаях переводчику приходится прибегать к членению предложения. Трансформация членения может привести к преобразованию одного сложного предложения в два простых. Например: *В программе рабочей поездки Рустама Минниханова в Калужскую область посещение еще ряда передовых предприятий региона, ознакомление с инвестиционными проектами и инфраструктурой для привлечения инвестиций, передает пресс-служба Президента РТ (19 апреля 2012).* – Рәстәм Миңнеханов *Калуга өлкәсенә эш сәфәре барышында шулай ук төбәкнең кайбер алдынгы предприятиеләрендә булырга, инвестицияләр эсәләп итү өчен инвестиция проектлары һәм инфраструктура белән танышырга ниятли. Бу хакта матбузат ТР Президентның матбузат хезмәте хәбәр итә* [Там же]. Этот вид синтаксической трансформации служит для передачи более точного смысла материала. Следует подчеркнуть, что в переводных информационных текстах он используется реже. По нашему мнению, членение предложения “выручает” в тех случаях, когда в составе сложного предложения имеются простые предложения, осложненные однородными членами, обособленными обстоятельствами, или когда подряд использовано несколько сложных предложений.

Объединение предложений – способ перевода, обратный вышеуказанному, в котором происходит соединение двух простых предложений ИЯ в одно предложение: *Встреча прошла в Доме Правительства Республики Татарстан. В ней приняли участие заместитель Премьер-министра РТ – министр промышленности и торговли Равиль Зарипов, заместитель Премьер-министра РТ – министр информатизации и связи Роман Шайхутдинов, министр здравоохранения РТ Аделъ Вафин и другие (20 ноября 2013).* – *Татарстан Республикасы Хөкүмәт йортында узган очрашуда ТР Премьер-министры урынбасары – сәнәгать һәм сәудә министры Равил Зарипов, ТР Премьер-министры урынбасары – мәгълүматлаштыру һәм элемент министры Роман Шәйхетдинов, ТР сәламәтлек саклау министры Гадел Вафин һ.б. катнашты* [Там же].

Рассмотрев виды синтаксических трансформаций, можно отметить, что самыми распространенными при переводе информационных текстов являются замены (замена типа синтаксической связи, замена сложного предложения простым и наоборот, замена аналитических конструкций синтетическими). Широкое использование грамматических трансформаций объясняется тем, что они служат для достижения смысловой и экспрессивной эквивалентности перевода.

Список литературы

1. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 2004. 253 с.
2. **Набиуллина Г. А.** К вопросу о синтаксических трансформациях при переводе художественной литературы // Переводоведение в XXI веке: проблемы и перспективы: материалы международного заочного научно-методического семинара (17-19 декабря 2012 г.). Альметьевск: ИИЦ АГИМС, 2012. С. 32-35.
3. **Утюжникова О. А.** Перевод информационных текстов новостей из Интернета // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 34. С. 125-130.
4. **Юсупов Р. А.** Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. 383 с.
5. <http://www.tatar-inform.ru/> (дата обращения: 02.04.2014).

ON ISSUE OF SYNTACTICAL TRANSFORMATIONS IN INFORMATIONAL TEXTS TRANSLATION

Nabiullina Guzel' Amirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Sabirova Ramilya Rafikovna

Kazan Federal University

GuzelNab2@yandex.ru; ramilia@mail.ru

This article examines the problem of syntactical transformations use in the translation of informational texts from Russian into Tatar by the example of the site *tatar-inform.ru*. As a result of the analysis the authors show that substitutions (the substitution of the type of syntactical connection, the substitution of complex sentence with simple one and vice versa, the substitution of analytical constructions with synthetic ones) are one of the common types of syntactic transformation in informational texts translation.

Key words and phrases: Internet; grammatical transformations; syntactical transformation; informational text; substitutions; division of sentence; sentences integration.